



Literaturen übersetzen, Kulturen übersetzen

Ringvorlesung im Sommersemester 2021

(Deutsch - Chinesisch, Chinesisch - Deutsch)

Das Institut für Orient- und Asienwissenschaften, Abteilung für Sinologie lädt zu einer Ringvorlesung für Übersetzen im Sprachenpaar Deutsch - Chinesisch ein. Die Ringvorlesung findet in Kooperation mit der Beijing Foreign Studies University (BFSU) und dem DAAD statt.

Zeit: freitags, 14:00–15:30 (Deutschland), 20:00–21:30 (China)

Zoom-Link:

<https://uni-bonn.zoom.us/j/96060153442?pwd=OTEYd2pSSE11MVU5bWxlNnhFSm5Wdz09>

Meeting-ID: 960 6015 3442

Kenncode: 946883

Programm

30.04.

Prof. Dr. Wolfgang Kubin: Der Sinologe und Literat Günther Debon (1921-2005): Zum Problem von Übersetzer und Dichter (U Bonn)

07.05.:

Eva Lüdi Kong: Handbuch zur Übersetzungspraxis Chinesisch-Deutsch - Einblick in ein Work in Progress

14.05.:

Prof. Dr. YIN Zhihong 印芝虹: *Le style c'est l'homme* - zur Übersetzung des Stils eines Autors (KI Freiburg)

21.05.:

Dr. Volker Klöpsch: *Ge bu ge* 隔不隔: Abstand halten - oder besser nicht?

04.06.:

Prof. Dr. GU Mu 顾牧: Umschreiben und bearbeiten. Wie frei darf der Übersetzer sein? (BFSU)

11.06.:

Dr. Marc Hermann: Übersetzen ist keine Mathematik. Falsche Wortgleichungen im Sprachenpaar Chinesisch-Deutsch (U Bonn)

18.06.:

Prof. Dr. WANG Jianbin 王建斌: Ulrich Kautz: Ein großer Meister der literarischen Übersetzung (BFSU)

25.06.:

Prof. Dr. Patrick Kühnel: Modellierung von Satzodynamik als übersetzerische Strategie - Konzepte und Beispielanalysen (SDI München)

02.07.:

Prof. Dr. YAO Yan 姚燕: Überlegungen zur Übersetzung sozialwissenschaftlicher Literatur (BFSU)

09.07.:

Karin Betz: Darf ein Chinese mit seinem Latein am Ende sein? - Übersetzen als kulturelle Grenzüberschreitung (U Göttingen)

16.07.:

Prof. Dr. ZHANG Yan 张晏: Analyse der Übersetzungsmethoden aus der Perspektive der Intertextualität - am Beispiel von Peter Handkes Theaterstück *Über die Dörfer* (BFSU)

23.07.:

Dr. CUI Peiling 崔培玲: Eintauchen in die Welt eines Kindes - zum Übersetzen von Kinderliteratur aus dem Deutschen ins Chinesische (U Bonn)

Unterstützt durch

